Curriculum Vitae

Gabriela Noemí Hernández

FECHA DE NACIMIENTO: 27de Octubre de 1972

DOMICILIO: Gral Angel Pacheco 2342
Olivos _Vicente López
CP: 1636
ARGENTINA

DATOS DE CONTACTO: **Tel:** 5411-4718-1288
Cel: 54-911-5472-2772
e-mail: gabrielanhernandez@gmail.com
ghernandez@mondowide.com.ar
Messenger ID: gabrielanhernandez@hotmail.com
Skype ID: gabriela.noemi.hernandez

EXPERIENCIA LABORAL:

MondoWide (1999-presente): Empresa de Servicios Lingüísticos. Agencia de Traducciones.

Puesto: Dueña
Funciones: Coordinadora de Proyectos, Traductora y Revisora
Directora Académica. Capacitadora y Coordinadora de Profesores,.

I) Experiencia en el área de Traducciones.

El equipo de profesionales de MondoWide ha participado en proyectos de Traducción en las siguientes áreas, entre otras:

- **Software:** localización de software, manuales de uso de software
- **Técnica:** Industria del Vidrio y del Gas, Oxigenación en Acuicultura, Congelamiento Criogénico, Soldadura, Empastamiento de Etiquetas, Microprocesadores de Medición de pH, Desecho de Residuos y Recuperación del Suelo, etc.; Manuales Electrónicos, Construcción y Seguridad Aeroportuaria, Telecomunicaciones, Industria del Petróleo
- **Negocios/Comercial:** Perfiles e informes de empresas, Seminarios para Capacitación dentro de la empresa, Material de Recursos Humanos, Cursos/Libros basados en las Normas de Calidad ISO 9000, Material de Marketing
- **Legal:** Actas de Constitución de Empresas, Estatutos, Contratos, Derecho de Familia, Joint Ventures, Propiedad Intelectual, Certificados de Estudios, Descripción de Procedimientos Judiciales, Resoluciones, Dictámenes, Decretos, etc.

Como traductora freelance, he realizado traducciones para las siguientes agencias:

SDL Language Technologies – UK (2012- actualmente): proyectos de post-edición de documentación técnica y de TI.

One Document – España (2012- actualmente): estudios sobre impacto educativo de diferentes proyectos del Departamento de Educación de la Ciudad de Nueva York; Material de capacitación sobre diseño y optimización de redes; traducción de plataforma del sistema SAP

Enkoline – Korea (2012): traducción y revisión de estudios y contratos relativos a la Mejora y Recuperación del Suelo

Compass Languages (2011): documentos de licitación para el diseño preliminar y final para el sistema de Tránsito por Tren Ligero (LRT); descripciones y presentaciones de proyectos para obras de infraestructura del transporte, traducción de currículos profesionales (de alto contenido técnico)

PTSGI – Taipei (2009 – actualmente) – traducciones generales, técnicas y legales

Word-It – Argentina (2007- actualmente): traducciones legales y financieras.

Inter Office – Israel (2007-actualmente): traducciones técnicas para empresas de Telecomunicaciones – soluciones de software para servicios Web a Móvil, procesos de facturación, procesos de gestión de relaciones comerciales, entre otros. Traducciones jurídicas (contratos y garantías).

e-Verba – Argentina (2005-actualmente): acuerdo de cooperación antidroga entre Colombia y los EEUU, traducción de novelas eróticas y folletos y libros turísticos. Traducciones técnicas, de TI y legales (grandes volúmenes). Corrección y edición de textos. **(traductora principal, colaboración continua, grandes volúmenes)**

ECT Ester Translations Limited – Israel (2004 – actualmente): traducciones técnicas y legales para empresas de telecomunicaciones y de desarrollo de software **(traductora principal, colaboración continua, grandes volúmenes)**

Transoffice/ Office Service – Israel (2002-actualmente): traducciones técnicas para Telcel (empresa de telecomunicaciones), Amdocs (empresa de soluciones de software), Ror (redes), entre otros **(traductora principal, colaboración continua, grandes volúmenes)**

Translation Smart – US (2004-2008):

- Traducciones Técnicas: manuales de maquinaria de la empresa ACME, máquinas para fabricar bolsas y empaquetadoras (para las empresas Cobega, Hartness y Hudson Sharp), maquinaria rompe-rocas (Qualcraft), entreo otros
- Traducciones Comerciales: manuales de procesos comerciales, sistema IDIS (sistema de procesamiento de garantías)
- Otras Traducciones:
  - Departamento de Salud de Ohio (traducción de libro y video guía para sobrevivientes de abusos sexuales, fomularios on-line)
  - Lotería Estatal de Ohio (boletines informativos y página Web)

- Departamento de Estado de Indiana (panfletos para votantes y material relacionado)
- Bionicare: (traducciones médicas)
- Nestlé-Purina: (comida para mascotas)

Witness – USA (2006-2007): traducción de "Video para el Cambio", libro acerca del uso de video para documentas abusos de los derechos humanos, y material soporte.

Aim Translations – US (2000 – 2004):
- Traducciones Técnicas: sistemas de transporte por cintas, maquinaria de corte CNC, soldadura, Manuales Electrónicos, entre otros
- Traducciones Comerciales: procesos comerciales e información corporativa de Mc Donald's, información corporativa para Toyota, Productos de Control de Estadísticas Profesionales, Manuales sobre Conflictos de Intereses y Ética Comercial, newsletters de empresas
- Traducciones Médicas: tratamientos de branquiterapia, tabaquismo, vacunación

Alden Translations – UK (2000-2003): contratos de exportación, manuales sobre seguros de vida, encuestas médicas, análisis mensuales de los mercados financieros

Bowne Global Solutions – France and Ireland (2000-2002): políticas de privacidad, contratos comerciales

Eam Consultants – UK (2002): contratos comerciales

Langenscheidt KG – Denmark (2002): páginas Web

Como traductora freelance y gerente de proyecto para MondoWide, he participado en proyectos de traducción para las siguientes empresas en Argentina:

Aeropuertos Argentina 2000 S.A. (2000-actualmente): Me considero una **colaboradora estratégica** de la empresa. Desde el año 2000 colaboro con AA2000 S.A. brindando servicios de traducción, revisión y edición de material sobre construcción aeroportuaria, licitaciones, seminarios de capacitación, contratos de servicios, legislación y reglamentación nacional y extranjera, entre otros.

Aeropuerto de Yerevan (Armenia) (2000-actualmente): **Desde el año 2000 he colaborado de forma continua con la empresa** brindándoles servicios de traducción de su material sobre construcción, operación y administración aeroportuaria, licitaciones y contratos celebrados con el gobierno, entre otros

- **Grupo Alto Palermo (2005- actualmente):** material orientado a turistas y contratos
- **Telecom Argentina (1997-2006):** licitaciones y proyectos de telecomunicaciones y TI
- **Latin American Nautilus (1998):** licitaciones y proyectos de telecomunicaciones y TI
- **Interlenguas (estudio de idiomas) (1995-2006):** traducciones financieras para bancos extranjeros, película documental acerca de la lucha de los Afro-Argentinos, páginas Web, comercialización y diseño de moda, planificación y control de ventas
- **St. Andrews School (2003):** material de de capacitación y video soporte acerca de la sexualidad
- **Toyota Argentina (1999-2004):** manuales acerca de la filosofía empresarial, documentación personal de los empleados, presentaciones de la empresa
- **Aguas Argentinas(1999-2004):** presentaciones de la empresa, manuales técnicos (tratamiento del agua) contratos de distribución

- **Lapa Argentina (2000-2002):** licitaciones, contratos de alquiler de aeronaves, poderes
- **Editorial Troquel (1995-2002):** acuerdos de edición de libros
- **Shell Argentina (2000-2006):** traducciones técnicas y comerciales
- **CAEP (Centro Argentino de Educación Permanente) (2003):** Libro: La escuela atenta: Cómo integrar el programa (autor: Robin Fogarty)
- **MondoWide (2003):** Artículos sobre adquisición de un segundo idioma, por Stephen Krashen (Theory of Second Language Acquisition); Guía para Profesores de Inglés como Segunda Lengua

II) Experiencia en el área de Capacitación.

Como directora académica de MondoWide, he diseñado, implementado y coordinado la capacitación idiomática para el personal de las siguientes empresas:

CABLEVISIÓN:
- *Año 2006:* Dictado de clases de inglés regulares al personal de la empresa (una población total de 130 personas, en 19 cursos grupales y 26 cursos individuales)

CABLEVISIÓN / MULTICANAL:
- *Años 2007-2008:* Dictado de clases de inglés grupales al personal de la empresa (clases abonadas por los alumnos por cambio de política de capacitación de la empresa. Población aproximada 35 personas, divididas en 7 grupos)

TELECOM PERSONAL:
Años 2004-2008: Dictado de cursos de inglés técnico-legal a personal del Departamento de Legales de Telecom Personal (Clases particulares y cursos intensivos abonados por la empresa).

FURLONG-FOX S.A.:
Años 2007-2008: Dictado de clases de inglés regulares al personal de la empresa (una población total de 58 personas, en cursos grupales e individuales)

STAR-TRAVEL S.A.:
Años 2007-2008: Dictado de clases de inglés regulares al personal de la empresa (una población total de 7 personas, en 3 cursos grupales)

OSPOCE:
Años 2004-2008: Dictado de clases de inglés, italiano, portugués y francés regulares a afiliados a la obra social (una población total de 50 personas, en cursos grupales para todos los idiomas)

HOTEL MADERO BY SOFITEL:
Año 2008: Dictado de clases personalizadas de francés al Director General (clases impartidas por una profesora nativa)

Estudio de Idiomas Bromley (1998-2005): Capacitadora de Profesores y Coordinadora – Asistente de Recursos Humanos. Diseño e implementación de Cursos de Inglés y Francés. Gerente de Cuenta (Presentaciones frente a Clientes Actuales y Potenciales). Sub-gerente del Departamento de Traducciones.

Estudio de Idiomas Bromley (1992-2005): Profesora de Inglés Como Idioma Extranjero (en empresas).

Sideco Americana (1996): Contrato de dos meses para la traducción de licitación de plantas hidroeléctricas (trabajo full time en la empresa)

HABILIDADES DESTACADAS:

Completamente bilingüe, Inglés y Español (lengua madre). Conocimiento de terminología legal y comercial en ambos idiomas.

Computación: entorno Windows, software de traducción asistida (Trados, OTIS-Trans), software de edición.

Áreas de Especialización: Técnica, Legal, Negocios/Comercial

EDUCACIÓN:

Educación Universitaria:

- **UCA - Universidad Católica Argentina.** Traductora Pública de Inglés, graduada en 1994 *(promedio 8,50)*
- **UADE - Universidad Argentina de la Empresa.** Relaciones Públicas (incompleta).

Cursos Realizados:

- Curso de traducción de terminología técnico-contable (UCA)
- Cursos de traducción legal en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CPTBA)
- Seminarios de Metodología (para Profesores de Inglés Como Idioma Extranjero)
- Seminarios para Coordinadores de Profesoras de Idiomas
- Seminarios de Programación Neurolingüística - PNL (UBA)
- Seminarios de Literatura Contemporánea Norteamericana y Británica.
- Capacitación en las Normas de Calidad ISO 9000
- Cursos de Management y Gestión de los RRHH; dentro del marco de la Capacitación para las Normas ISO 9000.
- Curso "Formación de Formadores", dictado por la Licenciada Susana Huberman en el CAEP (Centro Argentino de Educación Permanente).

MEMBRESÍA EN ASOCIACIONES PROFESIONALES:

- Miembro del CTPBA (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires)

REFERENCIAS COMERCIALES:

- Ester Cabral – **ECT Ester Translations Ltd**. - Domicilio: Derech Haemek 1205/2 - Nazareth Illit -Israel -(CP: 17352) e-mail: estercita0912@gmail.com; - Tel: +972-4-6012617
- Joseph Wenger – **Offiservice** - Domicilio: 19 Hagalil Street - Raanana - Israel.(CP: 43251) e-mail: joseph_wenger@offiservice.com ; wengerjo@netvision.net.il - Tel: 972-9-7604741
- Aviva Doron – **Interoffice** – Israel - e-mail: aviva@interoffice.co.il
- Wendy Ann Gosselin, **E-verba** – Domicilio: Concepción Arenal 3744 – 3º piso (1427) Bs. As. - Argenmtina. Tel: 54-11-4856-7896 - e-mail: wendy@e-verba.com

- Jacqueline Le Chevalier - **Word It** - Domicilio: Baez 790, 7º piso dto. D - Bs. As. Argentina- e-mail: jacqueline.chevalier@gmail.com Tel: +54 11 4775 7102
- Carolina Rodriguez Pañeda – **Alto Palermo –** Address: Av. Libertador 750 – Buenos Aires – Argentina – e-mail: CRodriguez@altopalermo.com.ar – tel: +54 11 4344-4664